P. Voorhoeve

Over de worm in de steen. (Zie nr. 1297,1382)

In: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 113 (1957), no: 1, Leiden, 102-102

This PDF-file was downloaded from <http://www.kitlv-journals.nl>

KORTE MEDEDELINGEN

OVER DE WORM IN DE STEEN, die door Gods zorg zelfs daar een groen blaadje te eten heeft, heeft de heer Damsté tweemaal in dit tijdschrift verteld (104 p. 515 evv., 109 p. 164 evv.). Door dit wonder werd o.a. Mozes bemoedigd toen hij bij zijn dood zijn zoontje onverzorgd moest achterlaten. De heer Damsté en ik hebben indertijd nog gezocht of we deze episode elders in de muslimse verhalen over Mozes konden vinden, maar we zijn daarbij niet vasthoudend genoeg geweest. Tot de parelen, die Hellmut Ritter uit de zee der epen van Farīduddin ʿAttār heeft opgedoken, behoort ook zulk een stichtelijk wormverhaal (Das meer der seele, s. 214), en Ritter tekent er bij aan, dat het bij Weil, Biblische Legenden p. 189 in de legende over Mozes te vinden is. Weil's boek is uit verschillende bronnen samengesteld; een ervan is al-Kisāʾī, Profetenverhalen. Daarin komt dit verhaal, wat korter dan Weil het vertelt, voor (ed. Eisenberg p. 240) en ook in de Maleise bewerking van deze stof vinden we het, b.v. in het handschrift beschreven door Van Ronkel, Supplement-catalogus Leiden no. 705. In Ritter's boek wordt op voortreffelijke wijze het type van vroomheid getekend, waarvan dergelijke verhalen getuigen.

P. VOORHOEVE.

OLD-JAVANESE KAKAWIN and THE SABARAS. Verrier Elwin in his 'Religion of an Indian Tribe' (Oxford University Press, 1955), deals with the non-Aryan Sarabas, Sawaras or Saoras. Those conversant with the Old-Javanese Rāmāyaṇa Kakawin will remember them from the following episode:

Rāma and Lakṣmaṇa, searching for the abducted Sītā in a lovely forest, meet a completely black female anchorite, a Śabarī (VI. 97-113). The passage corresponds with Bhaṭṭi-Kāvya VI. 60-71 and occurred already in Vālmiki III. 74 — with the exception of the stanzas 106-109 which are additional. In his translation (BKI 73, 1917; VG X, 1922) Professor H. Kern explains that the Ṣarabas of Ṣawaras are a non-Aryan tribe in South-India known to Ptolemy as Sabarai. All available material to be found in Indian literature about the Sawaras or Saoras has now been compiled in the Introduction to this book which deals specially with this still-extant tribe.

The author on p. 31-32 quotes a legend from the Musahar, 'an other tribe whose traditions appear to connect them with the Saoras', to be found in Nesfield, 'The Musheras of Central and Upper India' (The Calcutta Review, vol. 86, 1888). The legend reads as follows:

'Arjuna had retired to the forest to meditate on the 108 names of Siva,